


茵梦湖

赏析本



[德] 特奥多尔·施托姆 著 钱定平 译

图书在版编目—建议数据

茵梦湖赏析本 / 钱定平 著. —澳门:

澳门科学出版社, 2025.11

ISBN 978-99996-42-21-7

I. ①茵… II. ①钱… III. ①世界文学 - 作品评论和研究

IV. ① I106.4

依据《中国图书馆分类法》提供分类参考数据。

茵梦湖赏析本

钱定平 著

ISBN 978-99996-42-21-7

责任编辑: 何文锐

责任校对: 彭 俊

装帧设计: 陈斯若

封面设计参考 <The House of Mirth> Macmillan 版 (作者: 美国华尔顿夫人 Edition Wharton)

出版发行: 澳门科学出版社

地 址: 澳门南湾大马路恒昌大厦 11 楼 F 座

网 址: <https://www.mospbs.com>, <https://moaj.mospbs.com>

总 机: +853-62961666 反 馈: book@mospbs.com

印装公司: 澳门翰林出版集团有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/32 印 张: 10.5

字 数: 67 千字 印 数: 1 ~ 3000

版 次: 2025 年 11 月第 1 版

印 次: 2025 年 11 月第 1 次印刷

如有缺损质量问题, 请联系本社销售中心。

版权所有, 违者必究



《茵梦湖》主角
伊丽莎白（女主角）和莱茵哈特（男主角）



《茵梦湖》作者
特奥多尔·施托姆 (1817-1888)
律师、法官、诗人、小说家

序言（一）

读钱定平教授《茵梦湖》译本有感

孟珺捷

（青岛科技大学副教授 德国文学博士）

初读钱教授大作是德国作家本哈德施林克（Berhard Schlink）著名小说《朗读者》（*Der Vorleser*）的中译本。我被这部作品深深吸引，并开始好奇是怎样一位翻译家让这部德国文学经典在遥远的东方世界焕发光彩。了解到钱教授不仅学贯中西，通晓英、德、法、日、俄五国语言，而且融通文理，先后就读北京大学数学系、复旦大学语言学系，曾在多所欧洲大学执教，更是钦佩。为了解《朗读者》翻译创作全过程，我对钱教授进行了采访。钱教授深厚的学养及宏阔的学术视野令我受益良多，也为我的翻译研究提供了宝贵素材与重要支持。

此次，钱教授翻译的《茵梦湖》（*Immensee*）中译本问世，使我等后辈学人有机会再次用母语重温这部德国文学经典，于施托姆所描绘的平凡世界中感受震颤心灵的诗意力量。我有幸为这部精彩的译作撰写序言，借此机会，谨向德语经

典翻译家钱定平教授致以衷心感谢和崇高敬意。

众所周知，翻译底本对于翻译质量有着深远影响。钱教授通晓多种语言，译作在考据《茵梦湖》多个德文版本的基础上，还参考了中译本、英译本及日译本。不仅提高了翻译的准确性，而且体现了歌德“世界诗歌（Weltpoesie）”与“世界文学（Weltliteratur）”的理念，促进了文化间及国际间的交流，将德国文学经典融入中国文学血脉之中。

正如施特里齐（Fritz Strich）所说“世界文学是一种精神财富之间的贸易，是民族与民族之间的思想的互换，是一座世界性的文学市场，各个国家都可以在其中交换他们的精神宝藏。”¹ 钱教授在译本前言后序中，对世界文学中歌德杰作进行了深入思考，通过对比不同文学作品中的人物，如《茵梦湖》中的莱茵哈特、《围城》中的方鸿渐、《叶普盖尼·奥涅金》中的奥涅金、《谁之罪》中的别尔托夫等，实现了民族文学间的交流和精神财富的“贸易”。

正因立足“世界文学”的宏阔视角，钱教授的翻译工作，特别是对《茵梦湖》的翻译，以其鲜明独特和优美动人的艺术风格，特别是在意境创造、气氛渲染和情感书写方面的出色表现，给人留下深刻印象。

特奥多尔·施托姆（Theodor Storm）作为诗意现实主义（Poetischer Realismus）的代表，他的小说多聚焦于恋爱、

1 Fritz Strich, Goethe und die Weltliteratur, Francke Verlag, Berne, 1946, p.24.

婚姻和家庭生活，致力于在普通人的现实生活中寻找诗意，被誉为“诗意小说”。《茵梦湖》由十个小章节组成，译本中对每个小章节的德文标题进行了富有诗意的处理，譬如“Im Walde（森林中）”译为“林中迷失幽幽情”；“Daheim（在家中）”译为“返乡微感暗潮动”；“Ein Brief（一封信）”译为“故地来鸿传噩耗”等。十个小标题相映成趣，恰好形成一首短诗，这种巧妙的翻译不仅增强了译文的整体性，也给读者耳目一新之感。此外，译者为本书精心挑选的插图，增强了小说的画面感与读者的代入感，使得这部译本成为了一部值得收藏的佳作。

巴金先生曾说：“我喜欢施托姆的文笔。对于劳瘁的心灵，这清丽的文字，纯真的感情也许可以给少许安慰吧。”钱教授译本的精彩之处不胜枚举，限于篇幅不能一一罗列，愿读者在这部译本的优美文字和真挚情感中，感受到抚慰心灵的力量。

2025 年 11 月于青岛

序言（二）

茵梦湖：一座别人的湖

詹春花

（浙江财经大学教授 比较文学博士）

《茵梦湖》自五四以来触动了中国的无数心灵，也早已成为世界文学青春与惆怅的象征。德语作家施笃姆以如诗如幻的妙笔，书写爱情与命运的错位，重温一段十九世纪经典的少男少女之恋！

有幸手头捧到钱定平先生“新译”《茵梦湖》一睹为快！“新”，是相对于以往为数不少的旧译而言，远离学术喧嚣的定公宝刀未老，自有开辟一番新天地之势；说是“译”，无妨说是再创作，因为作者太“代入”，也拥有了不少自由遣词造句的新形式。但这些都不是这里想说的重点，我更感兴趣的点在于：《茵梦湖》为什么成为全球的“湖”？成为中国五四时期的“青春”湖？

《茵梦湖》在 20 世纪被译为英语、法语、俄语、汉语、日语等多种语言，是最早被系统译介到世界各国的德语小说之一。五四时期，郭沫若、郁达夫、茅盾、巴金、郑振铎、唐性天等一众名家围绕着这部小说或译或评，热闹非凡；

单是译名当时就有了六种版本，是堪与歌德《少年维特的烦恼》一道受热捧的外国名篇。中外学者没少探讨这作品的“魔力”所在，甚至总结出了“诗意现实主义”、“浪漫主义”、“框型结构”等文艺学理论，可小说读下来的阅读感受好像不全是这么一回事。

这故事真谈不上完整的恋爱剧情，也没有多少浪漫主义的生离死别或德国作家所擅长的魔幻色彩。它以一个老者回到老宅，看到自己阔别多年的起居室墙上挂满的照片（世界上最早的商业照片冲洗出现于 1841 年，可见当时是奢侈品），由此引出主人公年少时对少女“伊丽莎白”的一段暖心回忆，而这些照片中有没有“伊丽莎白”却也没有明确交代，叙述就那么莫名地拉开了惆怅的序幕，一切都似乎隐藏于迷濛雾水之中。

要说故事萌芽于两小无猜青梅竹马吧，却又没有家长的指腹为婚“敕令”，而只有玩家家或“跟你去印度”的童稚幻想。真要说孩童时的情愫，少年男孩写满了笔记本的诗和故事可能就是最好的证明。从社会层面来说，悲剧始于男孩要去“接受高等教育”，而女孩只能留守家乡，这是女子普及教育还没提上日程的时代，因为十九世纪中叶才出现女子公立学校和高等教育机构；这个世纪末，女子才开始被逐步纳入中等与高等教育体系。男主和女主分别可能只有两年，但差距已然形成，男子华丽转身为时代精英，女孩却只能承袭妈妈在纺织机或针线盒旁的家庭妇女命运。从这时起他们的精

神不再平等，女孩仰赖男孩的“垂青”；无奈这位优越的男孩似乎并未将窗户纸捅破，也未留下明确的诺言，于是柏拉图式心灵恋让位于世俗中看得见的诱惑：那不时来问候一下的厚实身影、那昂贵的金丝雀，更有那广阔氤氲的茵梦湖！最后的胜利属于那片茵梦湖的主人——埃里希，他也许还是个不错的容克地主，虽然不会吟诗编故事，但他会监督雇工、会看护好自己的园子。伊丽莎白花落谁家，这看似是一个明智妈妈的选择，却也是不少十九世纪爱情故事的悲剧模式：绿蒂选择了阿尔贝特而不是维特（歌德《少年维特的烦恼》）；凯瑟琳背弃刻骨铭心的少女玩伴希斯科利夫最后照样选择了那个画眉山庄的主人林顿（艾米莉·勃朗特《呼啸山庄》）。这何止现代言情小说刚刚起步的十九世纪，在二十世纪成熟的爱情名篇中也不少见：斯嘉丽深爱艾希礼，却最终嫁给经济地位和力量都更优越的瑞德巴特勒（玛格丽特米切尔《飘》）；黛西曾与盖茨比真心相爱，但因物质与社会地位选择嫁给富有的汤姆（菲茨杰拉德《了不起的盖茨比》），等等。

自然，《茵梦湖》也跻身于这些名篇中，并且还可以算是始作俑者之一，但它的优势是篇幅短小（只能勉强够上中篇），而且这种心灵恋的悲剧模式更为精致，尤其是呈现为一朵曼妙“睡莲”。当年轻的莱茵哈特回到已为他人妇的伊丽莎白身边时，有一天傍晚他逗留于主人家的茵梦湖边，见到一朵盛开的水中睡莲，他涉入湖水，甚至企图游近睡莲，但几经努力，终归徒然。这睡莲无疑象征了莱茵哈特爱情无果的

结局，不过“她”也让人联想起比这本小说早半个世纪问世的诺瓦利斯未完成小说《海因里希·冯·奥夫特丁根》（1802年出版），其中引导主人公不断寻找自我心灵与爱情归宿的就是一朵梦幻中的“蓝花”，从此“蓝花”就成了浪漫主义的标志。莱茵哈特的睡莲可望而不可即，与“蓝花”遥相呼应，也可以说是作者施笃姆诗意现实主义的一个美好符号吧！

茵梦湖虽悄然埋葬了莱茵哈特与伊丽莎白的青涩爱情，但他们的人生在各自命运的轨道上继续着，曾经的天真无邪与相倾相印化成遥远记忆中的一道彩虹，本该珍惜，但终究被无情碾过，惟留“莫莫莫——”式的无奈，毕竟，莱茵哈特心心所系的那个茵梦湖，她早已是埃里希庄园中的一个“内湖”，已成为一座他人的湖。

“他人的湖”，是一个人一生中永恒遗憾的真正象征。也许，这就是蕴藏在《茵梦湖》这部小说中的密码，也是让这个作品成为经典的一个密码。

我们走过很多的路，但没有留住最美的风景。人生，就是这般！

目录

序言（一）	i
序言（二）	iv

正文

第一节 孤独老人一颗心	001
第二节 竹马青梅曾许身	004
第三节 林中迷失幽幽意	009
第四节 惨绿青年错迷情	019
第五节 返乡微感暗潮动	031
第六节 故地来鸿传噩讯	041
第七节 柔肠寸断茵梦湖	042
第八节 我母无情执拗念	051
第九节 伊丽莎白枉此生	058
第十节 老人一颗孤独心	068

附

施托姆写《茵梦湖》钱定平译《茵梦湖》	071
《茵梦湖》总结与分析	109
谁会想到水很深	120
《茵梦湖》场景分析	124
在水一方有佳人	129
陆游的《钗头凤》与《茵梦湖》	139



正文开启

一场关于爱，错过和怀念的静谧诗篇



第一节 孤独老人一颗心

深秋的一个下午。大道上慢慢地走来一位衣冠整饬的老人，他夹着一根一头包金的长长手杖。看样子，他是刚散完了步要回家去；那双不再时兴的扣袢皮鞋上，已经沾满了尘土。老人有着一双深色的眸子，在那里好像完好地保留着他那逝去了的青春。与之形成鲜明对比的是那一头银发，用那双眼睛，老人神态安详地环顾周围，又向前眺望那躺在暮色苍茫中的城市。

他似乎是一位外地人，行人中只有少数几位跟他打个招呼；虽然，很多人都会给他那一双深沉的眸子吸引，而不由自主地朝他打量一眼。末了儿老人在一栋山墙高耸的房子跟前停下来。他朝着街市再看了一眼，就走进了堂厅。随着门铃声，从正房里开向大厅的窥视小窗里，只见绿色窗帘拉开了几许，有一张老妇人的脸向外张望了一下。老人用拐杖向她示意说道：“还没点灯吗？”听得出，老人的话带着点儿南方口音。紧接着女仆就拉上了窗帘。

2019

历史机遇 · 打造交流合作基地

Historic Opportunity · Build Communication And Cooperation Bases

· 粤港澳大湾区 · 发展规划纲要

解读2019年新发布《粤港澳大湾区发展规划纲要》

★★★★

大湾区规划 · Introduction

《粤港澳大湾区发展规划纲要》明确了澳门“一个中心、一个平台、一个基地”的三个定位，即：建设世界旅游休闲中心、中国与葡语国家商贸合作服务平台，**打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地。**

It further clarified the three orientations of "one center, one platform and one base" of Macao, namely, to build a world tourism and leisure center, a business and trade cooperation service platform between China and Portuguese-speaking countries, and to build an exchange and cooperation base with Chinese culture as the mainstream and multicultural coexistence.



全球发行 · Publishing worldwide



由于国内自费书没有实际销售，出版社不会实际发行，属于非正式出版物，因此国内自费书绝大部分是属于非正式出版物。国际出版即便在没有销售市场的情况下也可以在海外发行上架。世界上其他地方（包括中国）的读者可以通过海外电商平台进行订购和销售。

Since there is no market for self-funded books in mainland China, mainland publishing houses will not actually issue them, so most of self-funded books in the Mainland are informal publications.



- 呼吸系统基本基础与临床 Fundamentals and clinic of respiratory diseases
- 临床肿瘤护理学 Clinical oncology nursing
- 感染性皮肤病学 Infectious dermatology
- 内分泌系统疾病 Endocrine system disease



- 实用小儿内科学 Practical pediatric internal medicine
- 消化系统疾病诊疗学 Diagnosis and treatment of digestive system diseases
- 现代中医诊断学 Modern diagnostics of traditional chinese medicine
- 皮肤修复与再生 Skin repair and regeneration

出版流程 · Publishing Process

出版流程快速简便，在填写基本信息、签订合同并支付费用后，IBPC将原始内容进行校对、排版及封面设计；在经过多次校对后，提交申请国际书号；可根据实际需求进行印刷和馆藏存档，最后上架发行。全程专人沟通指导，以极高性价比的方式出版属于自己的作品。

The publishing process is simple and convenient, after filling in the basic information, signing the contract and paying the fee, IBPC will conduct proofreading, typesetting and cover design. After multiple proofreading, submit the ISBN application. According to the actual needs, we will arrange printing and collection archiving, and finally put on the shelves and issued.

检索服务 · Retrieval Service

IBPC的检索服务可提供出版物国际注册文件及出版物所在地的图书馆检索证明，为作者提供证明文件支撑。同时，优秀图书将推荐至国际数据库中收录，提升出版物的认可度。

IBPC can provide retrieval service including the registration documents and the library search certificate. Meanwhile, excellent books will be recommended for inclusion in authoritative databases to enhance the recognition of publications.

销售协议 · Sales Agreement

作者签订销售合作协议后，IBPC可提供多种上架渠道，包括官网、京东、天猫、亚马逊、当当网等平台，可销售纸质印本与电子图书等形式，并按照合作协议进行利润分成。

After the author signs the sales agreement, IBPC can provide a variety of sales channels, such as the official website, JD & T-mall overseas Purchase, Amazon and other platforms, printed paper and electronic books are available, and the authors share the profits according to the sales agreement.



填写信息
Information Filling



签订合同
Contract Signing



支付费用
Payment



提交书稿
Submitting



内容校对
Proofreading
内容排版
Content Layout
封面设计
Cover Design



申请书号
ISBN Apply



印刷出版
Printing



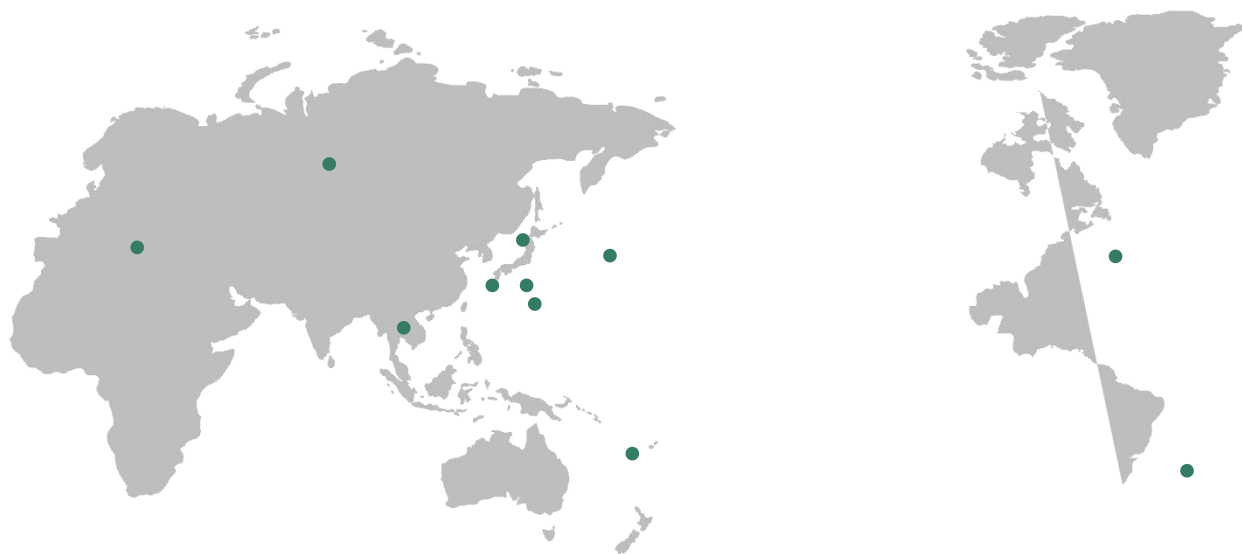
馆藏存档
Archives



上架发行
Publication

澳门科学出版社 MOSP

“以服务青少年及青年科学才俊为己任，
打造国际性的科学技术交流平台”



正规国际出版，首选澳科出版

- 学术著作/个人作品 - 优质
- 中华“强国文化”输出战略 - 翻译后国际出版
- 数字教材 - 教材出书 & 数字化媒体上线

所有优质内容，均可申请出版减免资助。

所有澳门本土内容，均可申请出版减免资助；

澳门总部

电话：0853-62961666（澳门）

邮件：book@mospbs.com

地址：中国澳门南湾大马路恒昌大厦F座11楼

网址：www.mospbs.com（英文）| moaj.mospbs.com（中文）

特别提醒：MOSP所有业务均有出版社的正规盖章合同，
若有任何疑问，可联系出版社编辑确认。